

CASTRO, Ilsa Helena de Souza.. Intercâmbio de e-mails mediando inter(*netspeak*)relações para o desenvolvimento de competências comunicativas em língua inglesa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL*. V. 3, n. 5, agosto de 2005. ISSN 1678-8931 [www.revel.inf.br].

INTERCÂMBIO DE E-MAILS MEDIANDO INTER(*NETSPEAK*)RELAÇÕES PARA O DESENVOLVIMENTO DE COMPETÊNCIAS COMUNICATIVAS EM LÍNGUA INGLESA

Ilsa Helena Souza De Castro¹

ilsacastro@terra.com.br

1. INTRODUÇÃO

O advento da internet, ao romper fronteiras e inserir as pessoas dentro de uma comunidade global de discurso plurilíngüe, propiciando um ambiente autêntico de comunicação, tem influenciado para redimensionar as inter-relações do planeta e para redefinir os paradigmas de aprendizado, especialmente de aquisição de segunda língua. Ellis (2000, p.3) afirma que “esse tem sido um tempo da ‘global village’ e da ‘World Wide Web’, quando a comunicação entre as pessoas vem se expandindo muito além do discurso de suas comunidades locais”. Assim, em função das novas formas de comunicação potencializadas pela internet, diariamente, ocorrem deslocamentos de professores e estudantes de segunda língua para esse espaço, onde as oportunidades em experienciar uma língua autêntica são ímpares.

Dessa forma, este trabalho se propõe a investigar o uso de intercâmbio de e-mails para que aprendizes de segunda língua desenvolvam competências comunicativas nessa língua. Trata-se de um estudo de caso, o qual reúne 23 mensagens eletrônicas trocadas entre uma estudante brasileira de ensino médio e um americano. A competência comunicativa da jovem, em inglês, é verificada a partir das modalidades

¹ Universidade do Vale do Rio dos Sinos – UNISINOS – RS.

enunciativas alocutivas propostas pela Teoria Semiolingüística de Patrick Charaudeau (1999, p.579-98).

2. UMA TÍPICA TROCA LINGUAGEIRA ENTRE PEN PALS – CAROLINE E DALLAS – DE PARCEIROS A PROTAGONISTAS DA ENCENAÇÃO LINGUAGEIRA

Caroline e Dallas constituem em uma dupla de *ciberspeakers* cuja interação passarei a analisar. Ela, 16 anos, estudante brasileira, natural de Novo Hamburgo, Rio Grande do Sul; ele, americano, 36 anos, vendedor numa autopeças e cozinheiro eventualmente, natural de Tacoma, Estado de Washington. São parceiros da troca languageira vagando pelo ciberespaço em busca de situações de comunicação, tornando-se protagonistas da encenação languageira a partir de anúncios que criam em *sites* de intercâmbio de *e-mails*, descrevendo-se e estabelecendo critérios para o contrato de troca a fim de atrair um interlocutor.

2.1. O CONTRATO DE TROCA DE E-MAILS

Dallas localiza Caroline e a interpela, enviando um *e-mail* através do qual se apresenta, afirma ter encontrado o *profile*² dela no *site* www.interpals.net e propõe, implicitamente, uma ação partilhada, serem *penpals*³: “I would love to have a penpal from Brazil”; “If you would like to have a pal from the U.S drop me an e-mail”. Receando que Caroline interprete mal sua proposta e o julgue desqualificado para a ação partilhada, antecipa sua defesa: “I am not looking for any romance just a penpal”. Finaliza, solicitando, implicitamente, que ela aceite a proposta: “Hope to hear from you soon”.

² *Profile* é uma ficha de informações que a pessoa preenche ao se cadastrar em *sites* de intercâmbio de e-mails com a finalidade de atrair um inter(*net*)locutor.

³ Pen Pal é um programa de intercâmbio de cartas entre pessoas de diferentes partes do mundo no intuito de aprender línguas, conhecer outras culturas e fazer amizades. Hoje, com o recurso da internet, está disponibilizado na rede através de sites específicos e é realizado através de e-mails.

De: "Dallas" <dallaswb@aol.com>
Para: carol8484@sinos.net
Data: 08/06/2004 08:31 PM
Assunto: penpal reply (Interpals)
Hello Caroline,
My name is Dallas. I am 36 year old male from Washington State U.S.A I found your profile in interpals penpal website. I would love to have a penpal from Brazil. I am not looking for any romance just a penpal. If you would like to have a pal from the U.S drop me an e-mail. Hope to hear from you soon.
Dallas

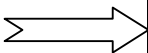
Caroline responde à interpelação, fazendo-se reconhecer e, implicitamente, aceitando o contrato de troca: "Hello Dallas, Thanks for responding to my ad. It is good to hear from you". Apresenta-se e fala de seus interesses e de seus planos para o futuro: "Well, my name is Caroline. I am 16 years old and I am a Chemistry student. Some of my interests are reading, studying, listening to music, learning foreign languages and cultures, meeting people from around the world. I want to visit the U.S.A. one time". Em seguida, pergunta a Dallas como é morar nos EUA, sobre a vida e os interesses dele: "So, what is living in the U.S.A like? What are some of you interests? Tell me more about yourself. What are some of your interests, what things you like to do, things like that", propondo-se a também responder qualquer pergunta que ele deseje fazer: "if you have any question, just ASK!".

De: carol8484@hotmail.com
Enviado: Sexta-feira, 11 de junho de 2004-08-05
Para: dallaswb@aol.com
Assunto: Hello
Hello Dallas,
Thanks for responding to my ad. It is good to hear from you.
Well, my name is Caroline. I am 16 years old and I am a Chemistry student.
Some of my interests are reading, studying, listening to music, learning foreign languages and cultures, meeting people from around the world.
I want to visit the U.S.A one time. So, what is living in the U.S.A like? What are some of you interests?
Tell me more about yourself. What are some of your interests, what things you like to do, things like that and if you have any question, just ASK!
Caroline

Caroline e Dallas negociam o contrato de troca de uma forma bem típica desse ambiente virtual, ou seja, nos dois primeiros *e-mails* um interpela e o outro significa a presença, apresentam-se, estabelecem o acordo de serem *pen pals* e já iniciam a troca. O

quadro abaixo sintetiza as atitudes enunciativas usadas por Caroline e Dallas durante a negociação do contrato de troca:

Quadro 1: As modalidades alocutivas e o contrato de troca

DALLAS		CAROLINE
Interpela Apresenta-se Propõe ação partilhada Defende-se de possível julgamento Reitera proposta		Significa sua presença Aceita a proposta Apresenta-se Pergunta Propõe-se a responder

2.2. O JOGO INTERACIONAL

Dallas interpela Caroline e, de forma implícita, avalia positivamente ela ter aceitado o contrato: “Hi Caroline, Nice to hear from you”. Em seguida, atende aos pedidos de informação de Caroline. Em primeiro, localiza sua cidade: “I live in Tacoma about 30 miles south of Seattle in Washington State” e conta sobre suas atividades profissionais: “I work selling auto parts through the week and every other weekend I cook in a small restaurant”; em segundo, comenta sobre seus interesses, modalizando sua fala através de uma pergunta: “Have you ever read the Harry Potter series?”, a que ele mesmo responde a seguir: “I have and I think they are great books. I also like John Grisham books”; e, em terceiro, conta como é, para ele, viver nos EUA: “Living in the U.S I think is great. I have live here in Washington all my life. We have mountains and are very close to the ocean as well” e, ainda, complementa, falando sobre um de seus passatempos: “I also love to watch baseball”. Em seguida, pede a Caroline que conte como é o Brasil: “So What’s Brazil like?”. Propõe, implicitamente, uma ação partilhada, um jogo de *perguntas e respostas* que os levem a se divertir e a pensar: “I ask a few questions and when you reply you ask a few. Pretty fun and makes you think sometimes :-)", implicando-a em responder três perguntas: “1) If you could travel anywhere back or foreward in time where would you go? 2) If you could be an animal what would you be? 3) If you could talk to anyone you wanted to on the phone (past or present) for 5 minutes who would it be?”. Conclui a mensagem, solícito, propondo-se a responder sobre qualquer coisa que ela queira perguntar e que esteja a seu alcance responder,

reiterando, dessa forma, o contrato de troca: “Hope to hear from you soon. And anything else you want to ask just feel free. I'll answer anything I can”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: segunda-feira, 12 de julho de 2004 01:50:28
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: hello

Hi Caroline,

Nice to hear from you. I live in Tacoma about 30 miles south of Seattle in Washington State. I work selling auto parts through the week and every other weekend I cook in a small restaurant. Have you ever read the Harry Potter series? I have and I think they are great books. I also like John Grisham books. Living in the U.S I think is great. I have live here in Washington all my life. We have mountains and are very close to the ocean as well. I also love to watch baseball. So What's Brazil like? Another penfriend of mine had a way to get to know each other. I ask a few questions and when you reply you ask a few. Pretty fun and makes you think sometimes :-)

1) If you could travel anywhere back or forward in time where would you go?

2) If you could be an animal what would you be?

3) If you could talk to anyone you wanted to on the phone (past or present) for 5 minutes who would it be?

Hope to hear from you soon. And anything else you want to ask just feel free. I'll answer anything I can.

Dallas

Caroline interpela seu interlocutor: “Hello Dallas” e, espelhando-se em seu discurso, também fornece informações sobre sua cidade: “Nice to hear from you. I live in Novo Hamburgo about 25 miles of Porto Alegre in Rio Grande do Sul State” e sobre livros e autores: “I love to read, now I reading the first book of Harry Potter series and I ever read the books of Agatha Christie and Edgar Wallace. Em seguida, acrescentando informações extras, descreve sua família: “There are four people in my family: my father’s Carlos, my mother’s Liliane, my sister’s Thaisa and me. Oh, my cat’s Cissa also takes part in my family”, pedindo que Dallas também fale sobre a família dele: “So, tell me about your family”. Espelhando-se novamente no discurso de seu interlocutor, Caroline expressa sua opinião sobre como é viver no Brasil: “Living in the Brazil I think is very good” e prossegue, oferecendo informações sobre as estações do ano e sobre as condições climáticas do seu Estado: “In my state, we have the four seasons, in the winter my state is a very cold place, we have snow” para, logo em seguida, pedir, explicitamente, a Dallas que conte sobre as características do Estado dele: “What are the characteristics of your state?” Além disso, pede que ele realize uma ação em benefício dela: “Can you send me your profile?”. Aceita o *jogo perguntas e respostas*, implicitamente, ao se dispor a responder as perguntas que ele enviou: “Now I’ll answer your questions” e ao respondê-las, em seguida encerra, reiterando o contrato de troca

através de um pedido implícito de que ele continue escrevendo: “I’m waiting for your next letter”. Despede-se: “So long. Caroline”.

De: carol8484@hotmail.com

Para: dallaswb@aol.com

Data: 16/07/2004

Assunto: Hi

Hello Dallas,

Nice to hear from you. I live in Novo Hamburgo about 25 miles of Porto Alegre in Rio Grande do Sul State. I love to read, now I reading the first book of Harry Potter series and I ever read the books of Agatha Christie and Edgar Wallace. There are four people in my family: my father’s Carlos, my mother’s Liliane, my sister’s Thaisa and me. Oh, my cat’s Cissa also takes part in my family. So, tell me about your family. Living in the Brazil I think is very good. In my state, we have the four seasons, in the winter my state is a very cold place, we have snow. What are the characteristics of your state? Can you send me your profile? Now I’ll answer your questions:

- 1) If you could travel anywhere back or foreward in time where you would you go? I would like to travel in the foreward.
- 2) If you could be an animal what would you be? I would like to be a bird.
- 3) If you could talk to anyone you wanted to on the phone (past or present) for 5 minutes who would it be? I would like to talk with Agatha Christie.

I’m waiting for your next letter. So long.

Caroline

Dallas interpela Caroline: “Hello Caroline” e, inicia sua mensagem, avaliando positivamente os livros de Agatha Christie: “I have never read Agatha Christie books but I have heard they are very good”. Implicitamente, pede a avaliação dela sobre a série Harry Potter: “I hope you are enjoying Harry Potter”, antecipando sua própria avaliação: “I know I like all the books in the series”. Atendendo os pedidos de informação de Caroline, descreve as condições climáticas de seu Estado: “Here we have some snow in the winter but not very much. Sometimes it gets pretty cold but mostly the weather here is very mild”. Também descreve sua família: “My mother’s name is Lily almost like your mother. I have 3 sisters and 1 brother”. Logo em seguida, negocia o significado do pedido de Caroline, solicitando esclarecimento: “I am not sure what you mean by sending you my profile. Do you want me to send a picture?”. Em seguida, sugere *sites* sobre seu Estado: “Here are some websites of my state and two major cities” e, implicitamente, pede uma avaliação: “Hope you like them”. Conclui a mensagem, renovando a proposta de interação: “Hope to hear from you again”.

De: dallaswb@aol.com

Enviado: Quarta-feira, 21 de julho de 2004 07:25:01

Para: carol8484@hotmail.com

Assunto: Re: Hi

Hello Caroline

I have never read Agatha Christie books but I have heard they are very good. I hope you are enjoying Harry Potter. I know I like all the books in the series. Here we have some snow in the winter but not very much. Sometimes it gets pretty cold but mostly the weather here is very mild. My mother's name is Lily almost like your mother. I have 3 sisters and 1 brother. I am not sure what you mean by sending you my profile.

Do you want me to send a picture? Click here: [Access Washington – Home Page](#) Click here: [Seattle. Gov – the official site of the City of Seattle](#) – Home Page Click here: [City of Tacoma, Washington](#) Here are some websites of my state and two major cities. Hope you like them. Hope to hear from you again.

Dallas

Caroline interpela Dallas, gentilmente: “Hello Dallas! How are you?” Usando a estratégia de oferecer informações primeiro para adquirir o direito de perguntar depois, vai, implicitamente, seduzindo seu interlocutor, pedindo que ele informe sobre seu estilo de vida: “...now I have 7 days without class, this is my vacation. Today I’ll go to the movies with my friend Tamires. We’ll see the Garfield’s movie. And you, what do you do on your vacation? What do you do on your free time?”; sobre suas preferências: “I like to travel and to know some places, people and cultures, but I dislike to go to the parties, I love to stay home with my family and friends. What do you dislike to do?”; sobre sua rotina: “My school starts at 1:15 PM and finishes at 6:35 PM, on Thursdays I have English class and on Thursdays I need to get up at 6:00 AM and I hate it. What time do you start and finish work?” e sobre suas características físicas e psicológicas: “I have brown hair and eyes. My height is average and I’m thin. I am serious and a little shy. And you tell me about your physical appearance and about your personality”, pedindo que ele envie uma foto: “Can you send me a photo you?” Espelhando-se no discurso de Dallas, conclui, renovando o contrato de troca: “Hope to hear from you again”.

De: carol8484@hotmail.com

Para: dallaswb@aol.com

Enviado: Segunda-feira, 26 de julho de 2004

Assunto: Hi

Hello Dallas! How are you?

I'm fine. now I have 7 days without class, this is my vacation. Today I'll go to the movies with my friend Tamires. We'll see the Garfield's movie. And you, what do you do on your vacation? What do you do on your free time?

I like to travel and to know some places, people and cultures, but I dislike to go to the parties, I love to stay home with my family and friends. What do you dislike to do?

My school starts at 1:15 PM and finishes at 6:35 PM, on Thursdays I have English class and on Thursdays I need to get up at 6:00 AM and I hate it. What time do you start and finish work?

I have brown hair and eyes. My height is average and I'm thin. I am serious and a little shy. And you tell me about your physical appearance and about your personality. Can you send me a photo you?

Hope to hear from you again.

Caroline

Dallas interpela Caroline: "Hello Caroline". Implicitamente, pede desculpas, auto-reprovando-se pela demora em responder à mensagem dela: "I am so sorry it took me so long to write back to you". Solicita, de forma implícita, que ela conte como foram as férias e o cinema: "I hope you had a good time on your vacation and at the movies" e, explicitamente, que expresse sua opinião a respeito do filme: "Was the Garfield movie good?", como também que conte o que mais fez nesse período: "What else did you do?" Em seguida, reage aos pedidos de informação de sua interlocutora, e fala sobre seu estilo de vida: "I like to stay home when I have free time. I will sometimes go to the zoo or read a book but I like to relax in my free time because I work so much"; sobre as coisas que ele gosta: "I love to learn about people and cultures too that's why I love the internet. :-)"; sobre o que ele não gosta: "I dislike working"; sobre seus sonhos: "I wish I could find a way to make money without going to work and then I could travel around see the world more"; sobre seus planos para o futuro: "I will travel more someday but can't right now"; sobre sua rotina: "When I work at the auto dealership I start at 9:30 AM and I stop at 6:00 PM but when I work at the restaurant every other weekend I start at 5:30 AM and stop at 4:00 PM, avaliando negativamente seu trabalho: "and I hate working that early too"; envia, a pedido de Caroline, uma foto sua: "I will send you a picture in this mail" e ainda complementa as informações, descrevendo-se: "I have blond hair and green eyes. I am pretty serious but I also have a good sense of humor

too”. Encerra, reiterando, implicitamente, o contrato de troca: “Hope to hear from you again”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: quarta-feira, 4 de agosto de 2004 19:42:09
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hi
Anexo: Picture.jpg (0.01 MB)
Hello Caroline
I am so sorry it took me so long to write back to you. I hope you had a good time on your vacation and at the movies. Was the Garfield movie good? What else did you do? I like to stay home when I have free time. I will sometimes go to the zoo or read a book but I like to relax in my free time because I work so much. I love to learn about people and cultures too that's why I love the internet. :-). I dislike working. I wish I could find a way to make money without going to work and then I could travel around see the world more. I will travel more someday but can't right now. When I work at the auto dealership I start at 9:30 AM and I stop at 6:00 PM but when I work at the restaurant every other weekend I start at 5:30 AM and stop at 4:00 PM and I hate working that early too. I will send you a picture in this mail. I have blond hair and green eyes. I am pretty serious but I also have a good sense of humor too.
Hope to hear from you again.
Dallas

Caroline inicia, interpelando Dallas: “Hello Dallas, How are you?” Em seguida, fornece as informações solicitadas por seu interlocutor, avaliando, positivamente, tanto as férias quanto o filme: “I’m very well and my vacation was very good and funny. I see the Garfield movie and I think it is very funny and great”. Agradece, explicitamente, a foto que ele enviou: “Thanks for your send me photo you and I liked”. Propõe-se a falar sobre o Brasil: “Now I tell you a bit about the Brazil”, então descreve o povo: “The Brazilian people are very pleasant and affectionate”, os hábitos, costumes e tradições: “The Brazil is a big country, here we have some habits, customs and tradicions. One tradicion of my country is the Carnival and the soccer. In the weekends the people of my country used to make barbecue and to drink "chimarrão". Chimarrão is a custom of my State Rio Grande do Sul. In the Brazil we have a breakfast at 7:00 AM, the lunch at 12:00 PM and the dinner at 8:00 PM”, e aborda um dos problemas sociais: “The poor Brazilians family have about 5 childrens because the lack of information but the rich Brazilians family have about 2 childrens”. Dessa forma, adquire mais uma vez o direito de perguntar e, assim, solicita que ele também conte sobre o seu país: “Tell me more about the habits, customs, tradicions and the people lifestyle of your country, city, etc”. Despede-se: “Bye for now”.

De: carol8484@hotmail.com
Enviado: Quinta-feira, 5 de agosto de 2004-08-10
Para: dallaswb@aol.com
Assunto: Hi

Hello Dallas,
How are you? I'm very well and my vacation was very good and funny. I see the Garfield movie and I think it is very funny and great.
Thanks for your send me photo you and I liked.
Now I tell you a bit about the Brazil. The Brazilian people are very pleasant and affectionate. The Brazil is a big country, here we have some habits, customs and traditions. One tradition of my country is the Carnival and the soccer. In the weekends the people of my country used to make barbecue and to drink "chimarrão". Chimarrão is a custom of my State Rio Grande do Sul. In the Brazil we have a breakfast at 7:00 AM, the lunch at 12:00 PM and the dinner at 8:00 PM. The poor Brazilians family have about 5 childrens because the lack of information but the rich Brazilians family have about 2 childrens. Tell me more about the habits, customs, traditions and the people lifestyle of your country, city, etc.
Bye for now.
Caroline

Dallas interpela Caroline: "Hello Caroline", expressa contentamento por ela ter gostado da foto que ele enviou: "Glad you liked the photo" e, modalizando sua fala através de uma pergunta, solicita, implicitamente, que ela também envie uma foto: "Do you have a photo you can send?". Em seguida, correspondendo ao contrato de troca implicado no acordo de serem *pen pals*, fornece as informações solicitadas por Caroline a respeito de seu povo: "Here in Washington State the people are usually very pleasant but of course that doesn't include everyone. I am sure there are some unpleasant people everywhere". Depois disso, solicita maiores informações sobre o que é chimarrão e do que ele é composto: "What is Chimarrão? I mean what is in it?". Comenta sobre as datas festivas em seu país: "Here on October 31 we have a holiday called Halloween and in November we have Thanksgiving and in December we have Christmas" e pergunta se Caroline já ouviu falar delas: "Ever heard of any of them?" Oferece também informações sobre os problemas sociais de seu país: "There is a problem here with poor families having too many children also. We here have welfare that helps poor families with some expenses such as food and medicine for poor families if they can't afford it. There was also a large problem with teenage pregnancy but there is less of that now because of education and girls are trying to wait a bit longer before they start having sex". E conclui a mensagem através de um pedido implícito de que ela continue a escrever: "Hope to hear from you again".

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: domingo, 8 de agosto de 2004 01:28:06
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hello

Hello Caroline

Glad you liked the photo. Do you have a photo you can send? Here in Washington State the people are usually very pleasant but of course that doesn't include everyone. I am sure there are some unpleasant people everywhere. What is Chimarrão? I mean what is in it? Here on October 31 we have a holiday called Halloween and in November we have Thanksgiving and in December we have Christmas. Ever heard of any of them? We have breakfast and lunch at about the same time as you but most people here eat dinner at about 6 or 7 PM. There is a problem here with poor families having too many children also. We here have welfare that helps poor families with some expenses such as food and medicine for poor families if they can't afford it. There was also a large problem with teenage pregnancy but there is less of that now because of education and girls are trying to wait a bit longer before they start having sex. Hope to hear from you again.

Dallas.

Caroline interpela Dallas: “Hello Dallas”. Propõe-se a oferecer a melhor definição para chimarrão: “You asked me what’s chimarrão, so I’ll try to explain of the better way”, descrevendo-o e especificando de que é composto: “Chimarrão is a hot drink, make with ‘erva mate’ e hot water”. Como complemento à explicação, envia uma foto da bebida: I will send a picture of chimarrão in this email”. Em seguida, confirma que conhece as datas especiais de *Halloween* e de Ação de Graças: “I know about the Halloween and the Thanksgiving” e de que o Natal também é celebrado em seu país: “About the Christmas in my country we also have the Christmas”, avaliando-o positivamente: “and I think that is custom very interesting and beautiful”. Explicitamente, pede a seu interlocutor que fale sobre sua preferência em relação à comida, à bebida e a cozinhar: “What’s your favorite kind of food? What do you like to cook? What’s your favorite drink? e, de forma implícita, reforça seu pedido ao oferecer, antecipadamente, informações sobre suas preferências, sua falta de habilidade na cozinha e a esperança de um dia aprender: “My favorite kind of food is pasta but I don’t know to cook and my mom says that is a problem but I hope someday I learn to cook. My favoriye drink is chimarrão” Avalia seu interlocutor de forma positiva: “I like to “talk” with you, you is very friendly”, renovando o contrato de troca: “and I hope to hear from you soon”.

Hello Dallas,

You asked me what's chimarrão, so I'll try to explain of the better way. Chimarrão is a hot drink, make with "erva mate" e hot water. I will send a picture of chimarrão in this email.

I know about the Helloween and the Thanksgiving. About the Christmas in my country we also have the Christmas and I think that is custom very interesting and beautiful.

What's your favorite kind of food? What do you like to cook? What's your favorite drink?

My favorite kind of food is pasta but I don't know to cook and my mom says that is a problem but I hope someday I learn to cook. My favoriye drink is chimarrão. I like to "talk" with you, you is very friendly and I hope to hear from you soon.

Dallas interpela Caroline: "Hello Caroline". Avalia positivamente o chimarrão a partir da descrição de sua interlocutora: "Chimarrão looks like it is very good". Em seguida, atende os pedidos de informação de sua interlocutora, falando de sua comida favorita: "I think my favorite food is lasagna" e do que gosta de cozinhar: "I like to cook anything", avaliando a tarefa de cozinhar positivamente: "I think cooking is pretty easy", qualificando sua interlocutora para realizá-la: "I am sure you will learn how to cook" e fazendo sugestões de como ela pode começar, baseando-se em sua própria experiência: "All you have to do is start with something simple and practice a bit. Maybe you can cook for your family one night a week. My mom let me do that and that is how I started. I am sure your mom would help you too. If you have a boyfriend you could practice cooking for him too". Oferece, em seguida, informações sobre sua preferência em relação a bebidas: "I really don't have a favorite drink. I drink many things but none really more than others". Implicitamente, propõe um outro tópico de conversação ao modalizar sua fala através de uma pergunta: "Are you watching any of the Olympics?". Em retribuição, também avalia sua interlocutora positivamente: "I like talking to you too" e conclui a mensagem, reiterando a continuidade da troca de e-mails: "Hope to hear from you again".

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: sábado, 14 de agosto de 2004 18:56:03
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hi

Hello Caroline,

Chimarrão looks like it is very good. I think my favorite food is lasagna. I like to cook anything. I think cooking is pretty easy. I am sure you will learn how to cook. All you have to do is start with something simple and practice a bit. Maybe you can cook for your family one night a week. My mom let me do that and that is how I started. I am sure your mom would help you too. If you have a boyfriend you could practice cooking for him too. I really don't have a favorite drink. I drink many things but none really more than others. Are you watching any of the Olympics? I like talking to you too.

Hope to hear from you again.

Dallas

Caroline interpela Dallas: “Hi Dallas, how are you?” Informa, a seguir, seu interlocutor de que terá uma semana cheia de atividades e compromissos escolares: “I’m fine but this week I have a lot of works and tests of my school for to do and study, it will be a tiring week”. Aceita a proposta de falarem sobre os Jogos Olímpicos, confirmando que está assistindo o evento e avaliando-o positivamente: “I’m watching the Olympics and I think is very interesting and great”. Oferece um poema a seu interlocutor e, de forma implícita, diz que é uma prova de amizade e pede sua avaliação: “This poem I used to send to my friends and I hope you like then”. Encerra com afeição: “Take care”.

DE: carol8484@hotmail.com
PARA: dallaswb@aol.com

Hi Dallas, how are you?
I’m fine but this week I have a lot of works and tests of my school for to do and study, it will be a tiring week.
I’m watching the Olympics and I think is very interesting and great.

Finish
Finish what you start
Finish well
It’s more important to finish than to start
When you finish, it’s time to START AGAIN!!

This poem I used to send to my friends and I hope you like then.
Take care,
Caroline

Dallas interpela Caroline: “Hi Caroline”, responde que vai bem e agradece: “I am doing well thanks”. Pergunta sobre que disciplinas ela está fazendo testes: “What subjects are you taking tests for?”, avalia negativamente sua época de escola: “I used to fear taking tests when I was in school. I am glad it is over for me” e, implicitamente, propõe ser breve para não atrapalhá-la nos estudos: “I will make this a short mail so you can have time to study”. Dando continuidade à temática sobre os Jogos Olímpicos, informa que também está assistindo e avalia o evento positivamente: “I have been watching the olympics also and think they are great”. Em seguida, pede a opinião de sua interlocutora em relação aos diferentes tipos de jogos olímpicos: “Do you like summer olympics or winter olympics better?”, oferecendo sua própria avaliação: “I think I like summer because there seem to be a lot more events”. Aprova o poema que Caroline lhe enviou e pede informação se foi ela quem escreveu: “I loved the poem you sent. Did you write it?”. Deseja boa sorte nos testes: “Hope you do well on your tests” e sugere,

implicitamente, modalizando sua fala através de uma advertência, que ela não se desgaste muito: Don't get too stressed ok :-). Finaliza, carinhosamente, renovando o contrato de troca: "Take care and hope to hear from you again".

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: quinta-feira, 19 de agosto de 2004 05:10:53
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hi
Hi Caroline,

I am doing well thanks. What subjects are you taking tests for? I used to fear taking tests when I was in school. I am glad it is over for me. I will make this a short mail so you can have time to study. I have been watching the olympics also and think they are great. Do you like summer olympics or winter olympics better? I think I like summer because there seem to be a lot more events. I loved the poem you sent. Did you write it? Hope you do well on your tests. Don't get too stressed ok :-)
Take care and hope to hear from you again.
Dallas

Caroline, espelhando-se no discurso de seu interlocutor, reage à sua avaliação em relação ao poema que ela lhe enviou: "I'm glad you liked the poem", oferece as informações solicitadas por Dallas sobre quais disciplinas está tendo testes: "I taking tests for physics, portuguese, english and chemistry" e de qual mais tem receio: "I used to fear taking tests for physics, I don't like this subject", implicando seu interlocutor em também dizer sobre as disciplinas que gostava e as que não gostava quando estava na escola: "When you was in school what subjects do you liked and disliked?". Concorda com a avaliação dele e também aprova os jogos olímpicos de verão: "I like the summer Olympics too". Avalia, negativamente, a participação de seu país nessas Olimpíadas: "In this Olympics my country is not going very well, so now we not wins any medal of gold and silver". Depois disso, confessa que não escreveu o poema, de que recebeu de uma amiga e passou a também enviar para seus amigos, avaliando-o positivamente: "About the poem I don't wried it, I received to my friend's Joice so I used to send this poem to my friends. I think this poem is very beautiful and stimulant". Despede-se, carinhosamente: "Take care.... Bye for now".

DE: carol8484@hotmail.com
PARA: dallaswb@aol.com
ASSUNTO: Hoy!

I'm glad you liked the poem. I taking tests for physics, portuquese, english and chemistry. I used to fear taking tests for physics, I don't like this subject. When you was in school what subjects do you liked and disliked?

I like the summer Olympics too. In this Olympics my country is not going very well, so now we not wins any medal of gold and silver.

About the poem I don't writed it, I received to my friend's Joice so I used to send this poem to my friends. I think this poem is very beautiful and stimulant.

Take care.... Bye for now.

Caroline :-)

Dallas interpela Caroline: “Hello Caroline” e avalia que ela esteja muito ocupada: “Sounds like your very busy”. Em seguida, oferece as informações que ela solicitou a respeito das disciplinas que gostava e das que não gostava: “When I was in school I did not like literature. I liked chemistry and math and history and social studies”, como também conta sobre os aprendizados que ainda busca acrescentar à sua vida: “I always like learning about different parts of the world. I still do like learning about different countries and people”. Propõe, novamente, o *jogo de perguntas e respostas*, repetindo as mesmas perguntas. Encerra, renovando, implicitamente, o contrato de troca: “Hope to hear from you again soon”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: quarta-feira, 25 de agosto de 2004 03:07:31
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hoy!

Hello Caroline

Sounds like your very busy. When I was in school I did not like literature. I liked chemistry and math and history and social studies. I always like learning about different parts of the world. I still do like learning about different countries and people.

I ask a few questions and when you reply you ask a few. Pretty fun and makes you think sometimes:-)

1) If you could travel anywhere back or foreward in time where would you go?

2) If you could be an animal what would you be?

3) If you could talk to anyone you wanted to on the phone (past or present) for 5 minutes who would it be?

Hope to hear from you again soon.

Dallas

Dallas interpela Caroline novamente: “Hi Caroline” e, em seguida, assume sua falha em relação à repetição das perguntas: “I forgot I already asked you those questions :-), propondo outras: “so how about these ones” e reiterando um pedido de desculpas: “Sorry about that”. Conclui a mensagem, desejando sucesso nos testes: “Hope your tests are going well”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: quarta-feira, 25 de agosto de 2004 15:24:54
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hoy!
Hi Caroline,

I forgot I already asked you those questions :-) so how about these ones.
1) What is the most fun you have ever had?
2) What is your favorite movie?
3) If there were a fire in your home and you could only take one item with you what would you take?
4) If you were granted 3 wishes what would they be?
Sorry about that. Hope your tests are going well.
Dallas

Caroline interpela Dallas: “Hi!!!” Avalia negativamente sua demora em responder ao *e-mail* de seu interlocutor e, espelhando-se no discurso dele, pede desculpas: “I am so sorry it took me so long to write back to you”, como também se justifica a fim de melhorar sua situação: “but last week I study so much”. Dessa forma, implicitamente, renova o contrato de troca e implica seu interlocutor em também fazê-lo ao modalizar sua fala, perguntando como ele vai: “And how are you?”. Aceita a proposta do *jogo perguntas e respostas*, implicitamente, ao fornecer as suas respostas e ao implicá-lo em também responder: “You asked me what is my favorite movie so I like ‘The Sixth Sense’ with Bruce Willis I think he is a great actor. And You what is your favorite movie? The most fun I have ever had is to meet my friends and to talk with they. If there were a fire in my home I could take my cat's Cissa, I like so much my cat. If I were granted 3 wishes could be a world without war, violence and poverty. And you?” Conclui, reiterando o contrato de troca de e-mails: “Take Care and I hope to hear from you soon” e qualificando-o afetivamente: “Your friend Caroline”.

Hi!!!

I am so sorry it took me so long to write back to you but last week I study so much. And how are you?

You asked me what is my favorite movie so I like "The Sixth Sense" with Bruce Willis I think he is a great actor. And You what is your favorite movie?

The most fun I have ever had is to meet my friends and to talk with them. If there were a fire in my home I could take my cat's Cissa, I like so much my cat. If I were granted 3 wishes could be a world without war, violence and poverty. And you?

Take Care and I hope to hear from you soon.
Your friend Caroline...

Dallas interpela Caroline: "Hi Caroline". Implicitamente, aceita o pedido de desculpas e flexibiliza o compromisso do contrato de troca, avaliando a prioridade dos compromissos escolares de sua interlocutora: "no problem with taking time to reply. I know you must be busy with your exams". Dando seqüência ao *jogo perguntas e respostas*, também oferece informações a respeito de seus filmes e atores favoritos: "I'm not sure if I have a favorite movie. I like a lot of them :-) I do like Bruce Willis in the Die Hard series", solicita informações a respeito da gata de Caroline: "What kind of cat is Cissa?" e complementa, falando de seus três desejos: "If I had 3 wishes I would also wish for a world without war and hunger and poverty". Informa sobre as condições de trabalho e de vida nos EUA e implica Caroline a também falar sobre o Brasil: "There are a lot of people here with no jobs and very little money. How about there? Is there a lot of people without jobs?" Finaliza a mensagem, carinhosamente renovando o contrato de troca: "Hope to hear from you again soon. Take care".

De: <DALLASWB@aol.com>

Enviado: quinta-feira, 2 de setembro de 2004 05:29:26

Para: carol8484@hotmail.com

Assunto: Re: Hi!!

Hi Caroline,

no problem with taking time to reply. I know you must be busy with your exams. I'm not sure if I have a favorite movie. I like a lot of them :-) I do like Bruce Willis in the Die Hard series. What kind of cat is Cissa? If I had 3 wishes I would also wish for a world without war and hunger and poverty. There are a lot of people here with no jobs and very little money. How about there? Is there a lot of people without jobs?

Hope to hear from you again soon.

Take care.

Dallas.

Caroline interpela Dallas: “Hello Dalas, How are you??” Informa-lhe de que faz aniversário no dia seguinte, pedindo que também diga quando é o aniversário dele: “I’m glad because tomorrow (09/05) is my birthday!! When do you have a birthday?” Oferece informações sobre a raça de sua gata: “You asked me what kind of cat is Cissa so my cat is Siamese”, acrescentando que gosta muito de animais: “I really like pets”, implicando-o em dizer se ele tem um animal de estimação: “Do you have a pet?”. Em seguida, espelhando-se no discurso de Dallas, oferece informações sobre as condições de trabalho e de vida no Brasil, avaliando, de forma crítica, a situação de seu país: “In the Brazil there are too a lot of people with no jobs and little money and usually this people has a family with about 5 childrens, in my country this is a huge problem and needs to be resolved”. Revela seus sonhos de viajar, de conhecer os EUA: “I like travelling, I’d like to travel now... One day I want to visit the U.S.A” e pede que ele também fale sobre os lugares que gostaria de conhecer: “If you can travel now what place do you go??”. Informa que vai encerrar a mensagem: “So I stay here, bye..”, sugere que ele se cuide: “Take care” e conclui, renovando o contrato de troca: “and I hope to hear from you soon!!”

Hello Dalas, How are you??
I'm glad because tomorrow (09/05) is my birthday!! When do you have a birthday?
You asked me what kind of cat is Cissa so my cat is Siamese. I really like pets. Do you have a pet?
In the Brazil there are too a lot of people with no jobs and little money and usually this people has a family with about 5 childrens, in my country this is a huge problem and needs to be resolved.
I like travelling, I'd like to travel now... One day I want to visit the U.S.A.
If you can travel now what place do you go??
So I stay here, bye..
Take care and I hope to hear from you soon!!
Caroline :)

Dallas interpela Caroline: “Hello Caroline”, e, implicitamente, pede avaliação sobre o aniversário dela: “Hope you are having a great birthday!!”, informa-a da data de seu aniversário: “My birthday is 03/16 so it is a few months away :-)” e, implicitamente, pergunta como ela comemora a data: “Are you planning on doing anything special?”. Avalia positivamente a raça da gata de Caroline: “I love how Siamese cats look” e responde a pergunta que ela lhe fez sobre animais de estimação: “I have always wanted to own one. I have had a calico cat before. I love almost all animals but I cannot have

anywhere I live. I do have a hamster right now though”. Avalia a grande taxa de natalidade nas famílias pobres como um problema mundial: “There is a big problem here too with the poorest people having the most children. I think it is not only your country or the US but almost every country”. Atendendo aos pedidos de informação de sua interlocutora, enfatiza que gosta de viajar e conta sobre seus sonhos de viagem: “I do like to travel and someday I would like to travel all over the world. I think if I could travel right now I would go to Asia”. Logo após, pede informação sobre a idade legal para votar ou tomar bebidas alcoólicas no Brasil e informa sobre a lei e o seu cumprimento nos EUA: “What is the legal age there to vote or drink alcohol? For instance here you can vote at age 18 but you cannot drink alcohol until 21. Although there are many many people that have alcohol before they are 21 but they are not supposed to”. Finaliza a mensagem, desejando que ela tendo tido um bom dia de aniversário e reiterando o contrato de troca: “Hope your day went well and hope to hear from you soon”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: domingo, 5 de setembro de 2004 06:51:01
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hello!!

Hello Caroline,
Hope you are having a great birthday!! My birthday is 03/16 so it is a few months away :-). Are you planning on doing anything special? I love how Siamese cats look. I have always wanted to own one. I have had a calico cat before. I love almost all animals but I cannot have anywhere I live. I do have a hamster right now though. There is a big problem here too with the poorest people having the most children. I think it is not only your country or the US but almost every country. I do like to travel and someday I would like to travel all over the world. I think if I could travel right now I would go to Asia. What is the legal age there to vote or drink alcohol? For instance here you can vote at age 18 but you cannot drink alcohol until 21. Although there are many many people that have alcohol before they are 21 but they are not supposed to.
Hope your day went well and hope to hear from you soon.
Dallas

Caroline interpela Dallas afetivamente: “My friend Dallas”. Mais uma vez, espelhando-se no discurso de seu interlocutor, pede desculpas pela demora em responder sua mensagem: “I 'm so sorry it took me so long to write back to you...”. Em seguida, agradece-o por enviar um cartão de aniversário: “Thank you for send me the cartoon”, qualifica sua ação e amizade positivamente: “I think very beautiful and sincere and you is very sincere I love talking with you” e conta como festeja seu

aniversário: “In my birthday I do a little party for my relatives and friends”. Espelhando no discurso de Dallas, diz que também gostaria de viajar pelo mundo, avaliando, positivamente, conhecer outros lugares, culturas e pessoas: “I would like to travel all over world, too. I think very interesting to know some places, cultures and folks”. Declara adorar a natureza e conta sobre as praias de seu país: “I love the nature, here we have a lot of beautiful beaches with crystal clear water”. Espelhando-se na fala de Dallas, oferece as informações que ele pediu sobre a idade legal para votar e beber no Brasil: “Here in Brazil we can vote at age 16 but we cannot drink alcohol until 18” e pergunta sobre a idade legal para dirigir em seu país “What is the legal age there to drive a car?”, já antecipando informações a respeito do Brasil: “Here we can drive at age 18”, falando de sua ansiedade em aprender: “and I’m very eager to learn it”, e revelando sua paixão carros: “One thing I like so much to do is reading magazines about cars, I love cars!!” Despede-se: “Cheers!!! So long”.

My friend Dallas,
I'm so sorry it took me so long to write back to you... Thank you for send me the cartoon, I think very beautiful and sincere and you is very sincere I love talking with you. In my birthday I do a little party for my relatives and friends. I would like to travel all over world, too. I think very interesting to know some places, cultures and folks. I love the nature, here we have a lot of beautiful beaches with crystal clear water.
Here in Brazil we can vote at age 16 but we cannot drink alcohol until 18. What is the legal age there to drive a car? Here we can drive at age 18 and I'm very eager to learn it. One thing I like so much to do is reading magazines about cars, I love cars!!
Cheers!!! So long....
Caroline :-)

Dallas interpela Caroline: “Hello Caroline” e, de forma implícita, avalia positivamente a continuidade do contrato de troca: “Great to hear from you” e o fato de ela ter gostado do cartão de aniversário que ele lhe enviou: “I’m glad you liked the card”. Pergunta, implicitamente, como foi o aniversário dela: “and hope you had a great birthday”. Em seguida, oferece as informações sobre o processo de aquisição de carteira de habilitação em seu país: “Here you can get a learners permit to drive at 16. You have to have a licensed driver in the car to drive until you turn 18 and then you can get a license”. Sabendo que Caroline adora carros, ele sugere que ela deveria ter o emprego dele: “You should have my job selling car parts :-) You could be around cars all the time” e pergunta sobre os carros de sua preferência: “What kind of car do you hope to get?” Implicitamente, solicita que ela envie uma foto: “I can't remember if I asked

this already or not but do you have a picture?”, justificando seu pedido: “I would love to ‘see’ who I'm typing to” e deixando-a livre para realizar a ação ou não: “If you don't have one or don't want to send it that's ok”. Finaliza a mensagem, renovando, mais uma vez, o contrato de troca: “Hope to hear from you again soon”.

De: <DALLASWB@aol.com>
Enviado: segunda-feira, 13 de setembro de 2004 02:19:34
Para: carol8484@hotmail.com
Assunto: Re: Hi!!

Hello Caroline,

Great to hear from you. I'm glad you liked the card and hope you had a great birthday. Here you can get a learners permit to drive at 16. You have to have a licensed driver in the car to drive until you turn 18 and then you can get a license. You should have my job selling car parts :-). You could be around cars all the time. What kind of car do you hope to get? I can't remember if I asked this already or not but do you have a picture? I would love to "see" who I'm typing to. If you don't have one or don't want to send it that's ok.
Hope to hear from you again soon.
Dallas

Caroline interpela seu interlocutor: “Hello!!”, informando-o de que está de volta de um passeio com a família e avaliando o período positivamente: “I was in the beach. I travelled to the beach in the last Friday and it was very good. I travelled with my family, we make good use to relax”. Em seguida, pergunta se ele gosta de praia e pede que ele conte sobre as praias de seu país: “Do you like go to the beach? The beaches of your country are beautiful?”. Espelhando-se no discurso de seu interlocutor, oferece informações sobre o tipo de carro que espera ter e pergunta sobre o estilo preferido dele, bem como sobre os tipos e marcas mais vendidos em seu país: “Talking about cars I hope to get a sport car. What kind of car do you prefer? In your country what kind and brand of car are most sold?”. Despede-se, carinhosamente: “Bye for now...Take care”.

Hello!! I'm back, I was in the beach. I travelled to the beach in the last Friday and it was very good. I travelled with my family, we make good use to relax. Do you like go to the beach? The beaches of your country are beautiful?
Talking about cars I hope to get a sport car. What kind of car do you prefer? In your country what kind and brand of car are most sold?
Bye for now...Take care.
Caroline

2.3. AS MODALIDADES E ESTRATÉGIAS DE INTERAÇÃO ENTRE CAROLINE E DALLAS

Caroline e Dallas desenvolvem uma interação típica entre *pen pals*. Trata-se de uma interação assíncrona e linear, ou seja, uma ação contínua de enviar e receber mensagens, de dizer e de perguntar, cumprindo o acordo estabelecido no contrato de troca.

A interação entre eles é marcada pelas modalidades alocutivas de interpelação, de interrogação, de julgamento, de sugestão, de proposição e de requisição, além de características e estratégias pertinentes à própria troca.

Ambos iniciam suas mensagens interpelando um ao outro: “Hello Dallas, Hi, Caroline”. A maior incidência reside na ação de perguntar e responder, correspondendo às expectativas do contrato de troca, quando ambos se comprometem a oferecer as informações que o outro solicita e que esteja a seu alcance responder. Demonstram espírito crítico ao avaliar, positivamente, livros, filmes, poemas, os Jogos Olímpicos, o Natal e, negativamente, problemas sociais como desemprego, pobreza e taxa de natalidade. Expressam polidez ao elogiar e qualificar um ao outro como “um bom amigo”; ao agradecer; ao desejar sucesso e felicidades, ao pedir desculpas pela demora em responder ou por falhas cometidas e ao despedir-se carinhosamente. Fazem sugestões e propõem ações partilhadas ou ações individuais em benefício um do outro. Realizam e atendem pedidos, bem como oferecem “presentes virtuais” como cartão de aniversário e poema.

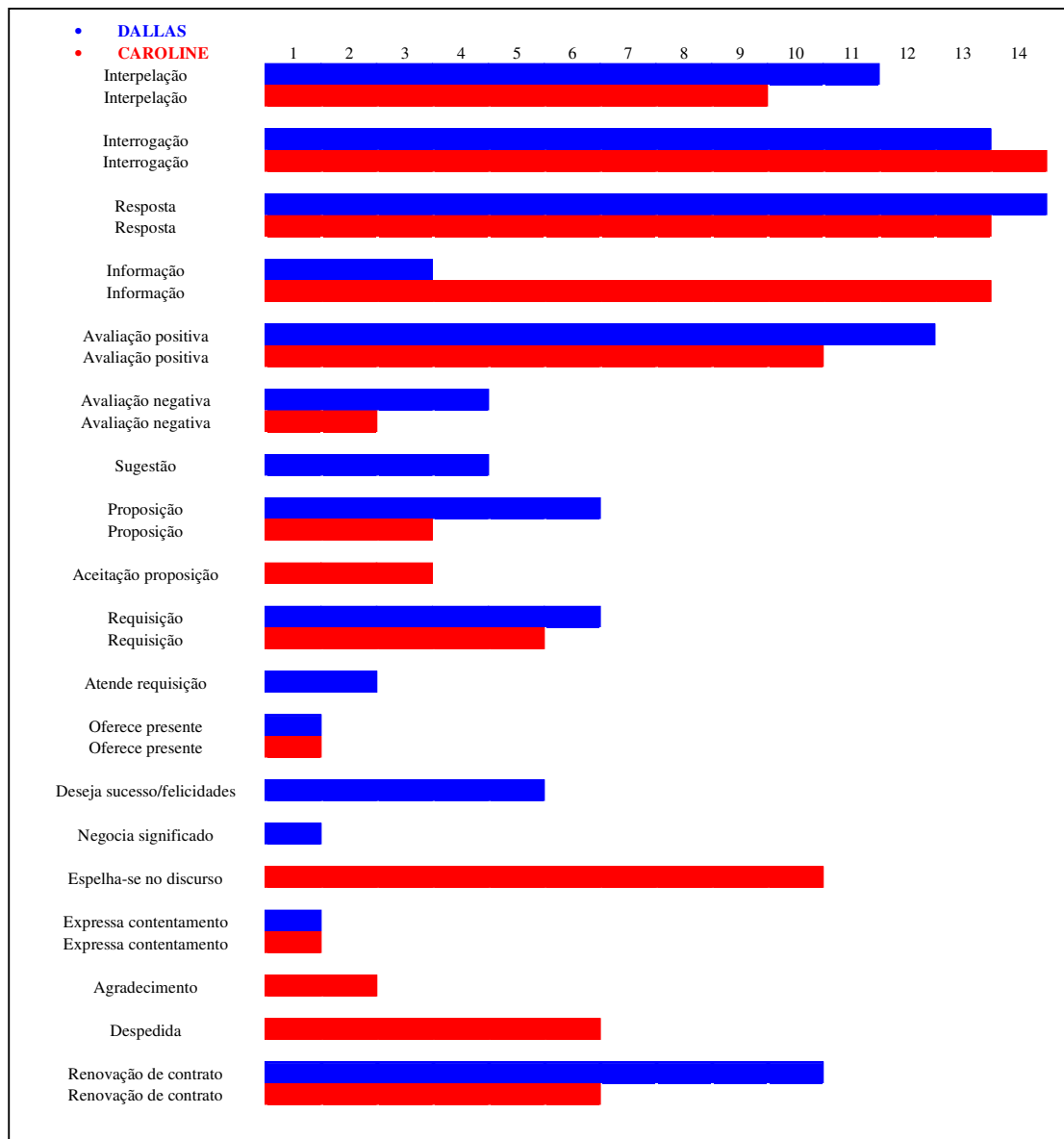
Além disso, a interação de Caroline e Dallas é marcada por características e estratégias singulares. Uma delas prende-se ao fato de que a jovem não revela a seu interlocutor que está fazendo uma pesquisa escolar e, gentilmente, vai, em primeiro lugar, oferecendo informações sobre ela, conquistando, dessa forma, o direito de perguntar. Outra característica vincula-se à estratégia que Caroline utiliza em se espelhar no discurso do falante nativo para reproduzir o próprio enunciado. Ellis (2000, p. 48, tradução minha) chama esse processo de *scaffolding*, ou seja, “o aprendiz utiliza o discurso para ajudá-lo a produzir enunciados, os quais ele não seria capaz de produzir sozinho”. E ainda é interessante observar que eles estão continuamente renovando o contrato de troca, além de renegociar e flexibilizar o espaçamento entre uma mensagem e outra.

A compreensão lingüística entre ambos é plenamente satisfatória, considerando que apenas uma vez Dallas negocia com Caroline o significado de um enunciado,

pedindo que ela esclareça o pedido de enviar seu *profile*, que confirme se o que ela quer é uma foto. A estranheza deve-se ao pedido em si, afinal não seria mais lógico ela querer uma foto ao *profile*? De forma geral, pode-se considerar que, implicitamente, Dallas, na qualidade de falante nativo, aprova o inglês da jovem estudante, atestando sua competência comunicativa.

O quadro a seguir sintetiza as peculiaridades da interação entre Caroline e Dallas:

Quadro 2: Modalidades e estratégias de interação entre Caroline e Dallas



CONSIDERAÇÕES FINAIS

Embora Krashen (*apud* ELLIS, 1997, p. 49) tenha argumentado que “falar é o resultado da aquisição, não sua causa”, contrariando a crença de muitos professores de que “se aprende línguas praticando”, encontramos outros estudiosos, como Merrill Swain (*apud* ELLIS, 1997, p. 49) que defendem a idéia de que “uma produção compreensível também desempenha uma parte na aquisição de segunda língua”. Ela sugere que “a produção pode ter a função de tomada de consciência, ajudando os aprendizes a perceberem falhas em sua interlíngua, em segundo, a testar suas hipóteses, e, em terceiro, que às vezes os aprendizes falam sobre sua própria produção, identificando problemas e buscando soluções”.

Cummins e Sayers (1995 *apud* CHAPELLE, 2001, p. 24) apresentam a distância e a assincronicidade como grandes colaborações da internet para potencializar a aquisição de segunda língua. A distância cria a possibilidade de colaboração de um público desconhecido, mas, ao mesmo tempo, conhecível, principalmente através da comunicação escrita, a qual, para revelar as realidades locais, deve ser expressa com clareza. A assincronicidade concede aos aprendizes de segunda língua o tempo extra de que precisam para elaborar e polir seus textos baseando-se nos ‘modelos’ oferecidos pelos falantes nativos, além dos recursos locais como professores, colegas, familiares e outros.

Paiva (2004), Warschauer e Healey (1998) e Levy (1997) destacam o correio eletrônico como o recurso mais difundido dentro do CALL, compartilhando com outros pesquisadores a idéia de que o e-mail vem agregar valiosos benefícios ao ensino e ao aprendizado de línguas e de que projetos como o Pen Pal estão entre os mais freqüentes de interação por e-mail.

Dessa forma, vislumbro o ciberespaço como um ambiente propício para trocas plurilíngües, um espaço que permite transferir o aprendizado para outros territórios, estabelecendo a interconexão da sala de aula com uma comunidade mundial que fala inglês como língua local, entre outras, e, assim, cria sentido às interações realizadas nessa língua. Encontro na Teoria Semiolingüística proposta por Charaudeau um modelo que me permite verificar a competência da jovem estudante Caroline em *saber dizer* e *saber fazer*, modalizando sua fala de modo a estabelecer e sustentar uma interação em uma segunda língua.

Propiciar interações autênticas aos nossos alunos significa buscar aliados para nos auxiliar na tarefa de ensinar línguas, significa criar sentido para que eles “parem para estudar o idioma” e, assim, possam desenvolver competências comunicativas de forma desafiadora, autêntica e prazerosa. Significa colocá-los como agentes de seu próprio aprendizado para que tomem consciência do que são capazes de produzir e reproduzir, criar e reinventar, inovar e renovar, entendendo que, ao buscar no ciberespaço uma comunidade ideal para criar sentido ao ensino/aprendizado de uma segunda língua, “nós devemos fazer muito mais que apenas ensinar nossos alunos a ‘surfear na internet’, nós devemos ensiná-los a fazer ondas” (Warschauer, 2000, p. 65) e a negociar o direito em ocupar e usufruir outros espaços.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. CHAPELLE, Carol A. *Computer applications in second language acquisition: Foundations for teaching, testing and research*. Cambridge: Cambridge University, 2001. 215p.
2. CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l' expression*. Paris: Hachette, 1999. 927p.
3. ELLIS, Rod. *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University, 2000. 147p.
4. _____. *The Study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University, 1997. 824p.
5. LEVY, Michael. *Computer-assisted language learning*. Oxford: Oxford University, 1997. 298p.
6. PAIVA, Vera Lúcia Menezes de Oliveira. E-Mail: Um novo gênero textual. In: MARCUSCHI, L. A.; XAVIER, A. C. (Orgs.) *Hipertextos e gêneros digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004, p. 68-90.
7. WARSCHAUER, Mark. The death of cyberspace and the rebirth of CALL. *English Teachers' Journal*, 53, 2000, p. 61-67.
8. WARSCHAUER, Mark; HEALEY, Deborah. Computers and language learning: An overview. *Language Teaching*, Washington, 31, p. 57-71, 1998.